

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

подпись

«31» мая 2024 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.03 ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ (ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Переводоведение

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Рабочая программа дисциплины Б1.В.03 Практикум по устному переводу (первый иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: Переводоведение

Программу составил(и):

Е.М. Хабарова, ст. преподаватель кафедры
теории и практики перевода

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание



подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.03 Практикум по устному переводу (первый иностранный язык) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

протокол № 17 «13» мая 2024 г.

Зав. кафедрой теории
и практики перевода

Шершнева Н.Б.

фамилия, инициалы



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ
протокол № 4 «15» мая 2024 г.

Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

Хурыз И. П., д-р филол.наук, профессор кафедры прикладной лингвистики и информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»

Горохова Л.А., канд.филол.наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ПГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Б1.В.03 Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)» - развить способность осуществлять устный в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики и осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста

1.2 Задачи дисциплины

1. Развить использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
2. Применять различные стратегии для успешного осуществления устного перевода
3. Формировать навыки выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа текста

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.03 Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания и умения, сформированные в процессе изучения иностранного языка на предыдущих курсах. Данная дисциплина является предшествующей для изучения в соответствии с учебным планом последующих дисциплин, таких как «Практикум по профессионально-ориентированному переводу», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык)».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора | Результаты обучения по дисциплине |
|---|---|
| ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики | |
| ПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода | Знает стратегии перевода для осуществления устного перевода |
| | Умеет применять стратегии перевода для осуществления устного перевода |
| | Владеет способностью применения стратегий перевода для осуществления устного перевода |
| ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста | |
| ПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческий анализа текста | Знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста |
| | Умеет дифференцировать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста |
| | Владеет способностью выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста на основе отдельных приемов его реализации |

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

| Виды работ | Всего часов | Форма обучения | | |
|---|--------------------------------------|----------------|-----------------|-------------|
| | | очная | | |
| | | 6 семестр (72) | 7 семестр (108) | |
| Контактная работа, в том числе: | 46,5 | 24,2 | 22,3 | |
| Аудиторные занятия (всего): | 46 | 24 | 22 | |
| занятия лекционного типа | | | | |
| лабораторные занятия | 46 | 24 | 22 | |
| практические занятия | | | | |
| семинарские занятия | | | | |
| Иная контактная работа: | | | | |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | | |
| Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,5 | 0,2 | 0,3 | |
| Самостоятельная работа, в том числе: | 97,8 | 47,8 | 50 | |
| Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.) | 97,8 | 47,8 | 50 | |
| Подготовка к текущему контролю | | | | |
| Контроль: | | | | |
| Подготовка к экзамену | 35,7 | - | 35,7 | |
| Общая трудоемкость | час. | 180 | 72 | 108 |
| | в том числе контактная работа | 46,5 | 24,2 | 22,3 |
| | зач. ед | 5 | 2 | 3 |

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (3 курса) (Очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|----|---------------------------------------|------------------|-------------------|----|-----------|----------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1. | World Economics | 12 | - | - | 4 | 8 |
| 2. | US Congress | 14 | - | - | 4 | 10 |
| 3. | Industries | 14 | - | - | 4 | 10 |
| 4. | Business | 16 | - | - | 6 | 10 |
| 5. | International Organisations | 15,8 | - | - | 6 | 9,8 |
| | ИТОГО по разделам дисциплины | 71,8 | | | 24 | 47,8 |
| | Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | | | |
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,2 | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | | | | | |
| | Общая трудоемкость по дисциплине | 72 | | | | |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курса) (Очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|----|---------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1. | Environmental Problems | 14 | - | - | 4 | 10 |
| 2. | Politics | 12 | - | - | 4 | 8 |
| 3. | Finance | 12 | - | - | 4 | 8 |
| 4. | Law | 18 | - | - | 6 | 12 |
| 5. | Space Exploration | 16 | - | - | 4 | 12 |
| | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> | 72 | | | 22 | 50 |
| | Контроль самостоятельной работы (КСР) | | | | | |
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0,3 | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | 35,7 | | | | |
| | Общая трудоемкость по дисциплине | 108 | | | | |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные работы) 6 семестр

| № | Наименование раздела (темы) | Тематика занятий/работ | Форма текущего контроля |
|----|-----------------------------|--|-------------------------|
| 1. | World Economics | Аудиоперевод на развитие скорости речевой реакции, умение точно сформулировать мысль, упражнения на активацию современного словарного запаса | УО |
| 2. | US Congress | Аудиовизуальный перевод на концентрацию внимания, тренировку памяти, упражнения на активацию современного словарного запаса | УО |
| 3. | Industries | Устный перевод на тренировку ассоциативного мышления, упражнения на активацию современного словарного запаса | УО |
| 4. | Business | Устный перевод на улучшение дикции и интонации | УО |
| 5. | International Organisations | Устный перевод на отработку умений слышать, прогнозировать | УО |

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные работы) 7 семестр

| № | Наименование раздела (темы) | Тематика занятий/работ | Форма текущего контроля |
|----|-----------------------------|--|-------------------------|
| 1. | Environmental Problems | Аудиоперевод на развитие скорости речевой реакции, умение точно сформулировать мысль | УО |
| 2. | Politics | Аудиоперевод на концентрацию внимания, тренировку памяти, упражнения на отработку умений слышать, прогнозировать | УО |
| 3. | Finance | Устный перевод на тренировку ассоциативного и образного мышления | УО |
| 4. | Law | Устный перевод на улучшение дикции и интонации | УО |
| 5. | Space Exploration | Устный перевод на тренировку речевой декомпрессии | УО |

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т), устный опрос (УО) и т.д.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

| № | Вид СРС | Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы |
|---|---|---|
| 1 | Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным, коллоквиумам и т.д.) | Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 17 от 13.05.2024_г. |

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Практикум устного перевода (первый иностранный язык)» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или

какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Практикум устного перевода (первый иностранный язык)».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме устного опроса и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и к зачету и заданий на экзамен.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

| № п/п | Код и наименование индикатора | Результаты обучения | Наименование оценочного средства | |
|-------|---|---|----------------------------------|---|
| | | | Текущий контроль | Промежуточная аттестация |
| 1 | ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода | Знает стратегии перевода для осуществления устного перевода | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене 1,2 |
| 2 | ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода | Умеет применять стратегии перевода для осуществления устного перевода | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене 1,2 |
| 3 | ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода | Владеет способностью применения стратегий перевода для осуществления устного перевода | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене 1,2 |
| 4 | ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческий анализа текста | Знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене 1,2 |
| 5 | ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческий анализа текста | Умеет дифференцировать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене 1,2 |
| 6 | ИПК-2.1. Владеет приемами | Владеет способностью выполнять предпереводческий и | Устный опрос | Задание на зачете, вопрос на экзамене |

| | | | | |
|--|---|--|--|-----|
| | предпереводческого и постпереводческий анализа текста | постпереводческий анализ текста на основе отдельных приемов его реализации | | 1,2 |
|--|---|--|--|-----|

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Устный опрос 1. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите тест с листа.

Professor Muhammad Yunus on Social Business

1. We will be talking about issues that you would like to raise and I am very happy that some of you, almost all of you, have put some questions or issues that you want to have discussion. So I will keep this in front of me and go over it rather than make a presentation on social business which I touched on in general what this is all about.
2. Social business is a new kind of business, new in the sense that we have defined it in a very specific way so that we have a very well defined territory within which the social business will fit. If you go beyond that, by definition it will not come under this definition.
3. People may have used the word social business or social enterprise or social entrepreneurship, many other words. We have no quarrel with them. But so far as our discussion today, for our purpose is concerned, social business will be within the limits we defined them to be.
4. This is kind of an academic privilege that we can define something and as long as we stick to it this is ok. No matter who says what, we don't accept that. We limit ourselves within these particular boundary conditions that we put.
5. Our boundary conditions are unlike the traditional concept of business where profit maximization is the goal or the mission of business. We are putting another kind of goal in this business. The goal is to solve a social problem. That is the goal of the business. And no intention is in this business to make personal benefits out of it. So the personal benefit is out, social impact is in.
6. The company can make profit. Making profit by the company is not excluded. Simply the owners or investors will not share the profit. They will not take it as divided because the very intention of this company is to achieve the goal which has been set. And the goal is to solve a social or environmental or ethical problem which we have defined.
7. So according to that definition this would be the goal. And no intention is to take any profit out of the company. The company has to be sustainable. Meaning that is must cover its cost. If it doesn't make profit, at least it should cover its cost. It shouldn't be in loss. So it's a none loss, none dividend company. It doesn't give dividend for a social objective.

Устный опрос 2. Цель: тренировка перевода с листа. Переведите сообщения с листа, обращая внимание на соблюдение норм сочетаемости слов в русском языке. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод.

1. China's economy should expand by 8.5 percent in 2013 and more in 2014, with inflation and export demand the biggest near term risks to growth that should average 8 percent in this decade at current rates of investment and reform, the OECD said on Friday.

2. The Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) offered one of the most upbeat assessments of China's prospects of any of the major multilateral institutions in its new Economic Survey of China, which was unveiled in Beijing.

3. The 161-page survey, the first such report from the Paris-based OECD since 2010, was particularly optimistic about the outlook for investment spending in the world's No.2 economy. It pointed to substantial deficits in rail and road capacity relative to other major economies at similar stages of development, as well as to sub-standard housing as offering scope for more profitable spending on infrastructure.

4. "The level of investment in the private sector is well-founded by the rates of return, and in infrastructure, we still think there are tremendous needs," Richard Herd, the head of the OECD's China desk, told a media conference. "We're positive on investment in the sense that we see rates of return remaining quite high," he added.

5. Many private sector economists believe China's GDP growth by the end of this decade will be nearer 5 percent than the 10 percent average annual rate it has hit for the last 30 years. China's official growth target for 2013 is 7.5 percent and 7 percent on average in the five-year plan that runs to 2015.

Устный опрос 3. Цель: тренировка памяти. Повторите предложения, постепенно заучивая их наизусть. Переведите последнее предложение.

1. В ежегодном докладе говорится, что США обойдут Саудовскую Аравию.

1. В ежегодном докладе World Energy Outlook говорится, что США обойдут Саудовскую Аравию.

2. В ежегодном докладе World Energy Outlook Международного энергетического агентства говорится, что США обойдут Саудовскую Аравию.

3. В ежегодном докладе World Energy Outlook Международного энергетического агентства говорится, что США обойдут Саудовскую Аравию и Россию.

4. В ежегодном докладе World Energy Outlook Международного энергетического агентства говорится, что США до 2020 г. обойдут Саудовскую Аравию и Россию.

5. В ежегодном докладе World Energy Outlook Международного энергетического агентства говорится, что США до 2020 г. обойдут Саудовскую Аравию и Россию по объемам добычи нефти.

6. В ежегодном докладе World Energy Outlook Международного энергетического агентства говорится, что США до 2020 г. обойдут Саудовскую Аравию и Россию по объемам добычи нефти и станут крупнейшим в мире производителем черного золота.

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

6-ой семестр:

Зачет предусматривает проверку уровня сформированности профессиональной компетенции, а развивать способность осуществлять устный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики и выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста. Зачет состоит из устного перевода текста объемом 1000-1400 знаков, которые студенту необходимо выполнить, чтобы продемонстрировать результативное освоение материала.

Образец текста для перевода с английского языка на русский:

“On the International Day for Biological Diversity, we reflect on our relationship with humanity’s life-support system, from the air we breathe and the food we eat, to the energy that fuels us and the medicines that heal us, our lives are wholly dependent on healthy ecosystems,” UN Secretary-General António Guterres said.

“Yet, our actions are devastating every corner of the planet: 1 million species are at risk of extinction, the result of habitat degradation, skyrocketing pollution, and the worsening climate crisis.”

While there is a growing recognition that biological diversity is a global asset of tremendous value to future generations, the number of species is being significantly reduced by certain human activities from illegal logging to poaching wildlife.

Loss ‘threatens all’

Biological diversity is often understood in terms of the wide variety of plants, animals, and microorganisms, but it also includes genetic differences within each species.

In a delicate balance, biodiversity reflects differences between varieties of crops and breeds of livestock as well as the variety of such ecosystems as lakes, forests, deserts, and agricultural landscapes, that host myriad interactions among their human, plant, and animal guests.

But, the loss of biodiversity threatens all, including health. It has been proven that biodiversity loss could expand zoonoses – diseases transmitted from animals to humans. Keeping biodiversity intact offers excellent tools to fight against pandemics like those caused by coronaviruses.

Критерии оценивания по зачету:

«зачтено»: студент владеет терминологией и стратегиями перевода по данному разделу, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно передать представленный материал.

«не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется перевести текст, довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен)

7-ой семестр:

Экзамен предусматривает проверку уровня сформированности профессиональной компетенции, а именно способности осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики. Экзамен состоит из двух заданий, которые студенту необходимо выполнить, чтобы продемонстрировать результативное освоение материала:

1. перевод текста с русского языка на английский.
2. перевод текста с английского языка на русский.

На экзамене студенты должны продемонстрировать:

- умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте,
- проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного текста для последующего перевода отрывка из данного текста. Объем текста 1800-2000 знаков, время на перевод - 30 минут.

Образец текста для перевода с русского языка на английский:

Обращение по случаю вступления в силу договора о запрещении ядерного оружия

Я с удовлетворением отмечаю сегодняшнее вступление в силу Договора о запрещении ядерного оружия — первого более чем за два десятилетия многостороннего договора о ядерном разоружении.

Договор является важным шагом на пути к достижению цели построения мира, свободного от ядерного оружия, и убедительной демонстрацией поддержки в отношении многосторонних подходов к ядерному разоружению.

Я воздаю должное государствам, которые ратифицировали Договор, и приветствую важную роль гражданского общества в продвижении переговоров и вступлении Договора в силу.

Те, кто пережил ядерные взрывы и ядерные испытания, предоставили трагические свидетельства и стали той моральной силой, которая стоит за Договором. Вступление Договора в силу — это дань уважения их непоколебимым усилиям в отстаивании своей позиции.

Я с воодушевлением готов приступить к выполнению функций, возложенных на меня Договором, в том числе в рамках подготовки к первому совещанию государств-участников.

Ядерное оружие представляет собой растущую угрозу, и мир нуждается в принятии срочных мер для обеспечения ее ликвидации и предотвращения катастрофических для человечества и окружающей среды последствий, которые может вызвать применение такого оружия.

Ликвидация ядерного оружия остается наиболее приоритетной задачей Организации Объединенных Наций в области разоружения.

Я призываю все государства работать сообща для достижения этой цели в интересах укрепления общей безопасности и коллективной защиты.

Образец текста для перевода с английского языка на русский:

Remarks at General Assembly Solemn Meeting in Commemoration of All Victims of the Second World War

This year, the COVID-19 pandemic has demonstrated the serious limitations of global preparedness, cooperation and solidarity.

The long-term effects of the pandemic are still unfolding, but it has already caused deep social and economic upheaval.

Global poverty is increasing for the first time since 1998. The World Food Programme has warned that the pandemic could push 130 million more people to the brink of starvation.

Gender equality has been set back by decades. Women have been severely affected by the loss of jobs and livelihoods, and by additional unpaid care work.

Lockdowns and quarantines have trapped millions of women at home with their abusers, contributing to skyrocketing reports of domestic violence.

COVID-19 is highlighting the fragilities and unsustainable inequalities of our world. Unless we act now, it could lead to even greater instability and division, undermining our ability to fight the disease itself, and reversing decades of progress towards peace and prosperity.

In March this year, I called for a global ceasefire to stop the violence, open space for diplomacy, facilitate the delivery of humanitarian aid and enable a shared focus on battling the virus.

I reiterated this call in my address to the General Assembly in September and urged greater efforts to reach a global ceasefire by the end of the year.

I am encouraged by the support my call received from all quarters, including some 180 Member States and regional organizations, over 20 armed movements and other groups, and more than 800 civil society organizations.

I also called for peace in the home and an end to violence against women and girls. Almost 150 countries expressed their support, but only a minority have followed through with policies and funding. As we mark the 16 Days of Activism against Gender-Based Violence, I appeal again for concrete commitments.

All efforts towards peace require the full, equal and meaningful participation of women. There can be no sustainable peace when half the population is excluded.

Partnerships with regional organizations are an essential element of United Nations peacemaking and peacekeeping, together with the active engagement of all stakeholders, including civil society, religious authorities, and the private sector.

Millions of people around the world look to the United Nations to bring unity and coherence to global efforts for peace and human rights, and to deliver on the 2030 Agenda and the Sustainable Development Goals. We cannot let them down.

Nor can we forget those who died in the Second World War. We owe it to them to learn the lessons of history. All our efforts must be aimed at consigning such mindless bloodletting to the past.

Now is the time for global leaders to meet the global crisis of the COVID-19 pandemic and move forward with unity of purpose.

Критерии оценивания результатов обучения

| Оценка | Критерии оценивания по экзамену |
|---|--|
| Высокий уровень «5» (отлично) | оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы. |
| Средний уровень «4» (хорошо) | оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки. |
| Пороговый уровень «3» (удовлетворительно) | оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы. |
| Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно) | оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы. |

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Слепович, В. С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515186> (дата обращения: 22.05.2023).

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрено

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
2. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
2. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>

Ресурсы свободного доступа:

5. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;

6. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа обучающихся по иностранному языку является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку. Самостоятельная работа охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)». Самостоятельная работа является средством организации и управления самостоятельной деятельности студентов, которая обеспечивается умением осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа студента служит получению новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений.

Цели и задачи самостоятельной работы обучающихся:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;

- самостоятельность овладения новым учебным материалом;

- формирование умений и навыков самостоятельного умственного труда;

- овладение различными формами взаимоконтроля и самоконтроля;

- развитие самостоятельности мышления;

- формирование убежденности, волевых качеств, способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа включает следующие формы работ:

- подготовка к текущему контролю;

- подготовка к лабораторным занятиям;

- подготовка домашнего задания, включая подготовку сообщений, докладов, презентаций и т.п.;

- проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;

- самостоятельное изучение тем дисциплины.

Рекомендации по эффективной работе над отдельными аспектами в рамках дисциплины «Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)»

1. Работа над техникой чтения

Техника чтения образует значимый критерий оценки степени владения языком, поэтому разумно работать над ней постоянно и доводить до совершенства. Для этого рекомендуется систематическое чтение текстов на иностранном языке вслух, прослушивание и просмотр аутентичных аудио- и видеоматериалов, участие в устных формах работы на занятии и общение с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов).

2. Работа с текстом

При работе с текстом следует учитывать, что существуют различные виды чтения, которые определяются в зависимости от цели чтения и поставленных задач. Определение вида чтения позволит наиболее эффективно организовать время и работу с текстом. Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста и создание комплексных образов прочитанного. Изучающее чтение направлено на точное и полное понимание прочитанного и его критическое осмысление.

Оно предполагает умение пользоваться разными словарями (толковыми, страноведческими, словарями синонимов, двуязычными). Этот вид чтения обычно используется при работе над статьями по специальности. Работая над таким текстом, следует вдумчиво и внимательно прочитать его, отмечая незнакомые вам слова, найти их значения в словаре, выбрать значение слова, подходящее по контексту и выучить его. Закончив чтение текста, нужно проверить свое понимание по вопросам и другим заданиям, которые находятся после текста. Просмотровое чтение – беглое, выборочное чтение текста по блокам для более подробного ознакомления с его деталями и частями. Оно направлено на принятие решения о его дальнейшем использовании, то есть выяснение области, к которой относится данный текст, освещаемой в нем тематике, установление круга основных вопросов. Насколько полно понят текст при просмотрном чтении определяется тем, может ли читающий ответить на вопрос, интересен ли ему текст, какие части текста могут оказаться наиболее информативными. Поисковое чтение предполагает овладение умением находить в тексте те элементы информации, которые являются значимыми для выполнения той или иной задачи, и ориентировано, прежде всего, на чтение прессы и специальной литературы. Аналитическое чтение – более сложный вид чтения, ориентированный на глубокое раскрытие содержания текста и его структуры. Внимание должно быть направлено на детальное восприятие текста с анализом языковой формы, который позволяет осознать структурные компоненты речи, устанавливая их структурно-семантические и функциональные соответствия.

3. Работа с лексическим материалом

Для эффективного усвоения лексического материала и расширения словарного запаса полезно использовать следующие упражнения: составление несложных предложений на иностранном языке с использованием новых слов (устно и письменно); письменный перевод предложений, содержащих новые слова, на иностранный язык; составление несложного связного текста-ситуации на определенную тему с максимальным использованием слов, изученных в рамках данной темы; составление списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), выписывание из словаря лексических единиц в их начальной форме.

4. Работа с грамматическими формами и конструкциями

Для эффективного усвоения грамматической формы или конструкции рекомендуется внимательное чтение записей, таблиц или правил в учебнике, изучение и анализ примеров и выполнение упражнений на конкретную грамматическую модель, т. е. упражнений, которые иллюстрирует данное правило. Необходимо обращать внимание на употребление грамматической формы или конструкции в определенном контексте, находить примеры их использования в аутентичных источниках и максимально часто применять изучаемую модель при построении собственного устного или письменного высказывания.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

| Наименование специальных помещений | Оснащенность специальных помещений | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|--|---|---|
| Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, | Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет | Microsoft Windows, Microsoft Office. |

| | | |
|--|---|--------------------------------------|
| текущего контроля и промежуточной аттестации №229 | | |
| Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. №229 (Учебная лаборатория межкультурной коммуникации) | Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет | Microsoft Windows, Microsoft Office. |

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

| Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|---|--|---|
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки) | Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi) | Microsoft Windows, Microsoft Office. |
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 347) | Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi) | Microsoft Windows, Microsoft Office. |